

*Зорин Павел Андреевич,  
студент 3 курса УдГУ  
zorin.paviel@mail.ru*

### **Отражение удмуртских наименований грибов в словарях**

*Аннотация.* В ходе работы исследованы три удмуртско-русских словаря разных годов издания (1932, 1983, 2008). В эти словари включены в общей сложности 163 названия для 40 грибов. При этом одни грибы имеют по множеству названий (к примеру: белый гриб имеет 18 наименований, маслята – 10 и т. п.); к тому же эти наименования варьируют от словаря к словарю. Создаётся также впечатление, что словари не всегда дают точную идентификацию предмета и его наименования. В дальнейшем предстоит серьёзная работа: 1) по сбору материала по другим источникам; 2) по уточнению списка наименований.

*Ключевые слова:* грибы, белый гриб, маслята, нянгуби, дуногуби.

*Pavel A. Zorin,  
3rd year student of UdGU  
zorin.paviel@mail.ru*

### **The Udmurt names of mushrooms in dictionarys**

*Summary.* In the course of the work were studied three Udmurt-Russian dictionaries of different publication years (1932, 1983, 2008). These dictionaries include a total of 163 names for 40 mushrooms. In this case, some mushrooms have a variety of names (for example: white mushroom has 18 names, boletus – 10, etc.); in addition, these names vary from dictionary to dictionary. It also seems that dictionaries do not always give an accurate identification of the subject and its name. In the future, serious work remains to be done: 1) to collect material from other sources; 2) to clarify the list of titles

*Key words:* mushrooms, white fungus, boletus, nyangubi, dunogubi.

Грибы́ (лат. Fungi или Mycota) – царство живой природы, объединяющее эукариотические организмы, сочетающие в себе некоторые признаки как растений, так и животных. Грибы изучает наука миколо-

гия, которая считается разделом ботаники, поскольку ранее их относили к царству растений (Kirk и др. 2008: 371).

Роль грибов в природе и в хозяйстве человека трудно переоценить. Грибы присутствуют во всех биологических нишах – в воде и на суше, в почве и на всевозможных иных субстратах. Являясь редуцентами, они играют важную роль в экологии всей биосферы, разлагая различные органические материалы и способствуя образованию плодородных почв.

Мир грибов богат и разнообразен. Специалисты насчитывают до 100 тыс. их видов на нашей планете. В это число входят грибы, которые развиваются в виде плесени на стенах помещений, на черстве хлеба, сыре; грибы, поражающие растения и вызывающие заболевания людей. Из 10 тыс. видов шляпочных грибов и близких к ним, произрастающих на земном шаре, около 2 тыс. встречаются в нашей стране. К ним относятся съедобные и ядовитые грибы, разрушители древесины и лесной подстилки, источники биологически активных и лечебных веществ. В лесах России встречается около 30 видов ядовитых грибов. Количество съедобных грибов в нашей стране превышает 300 видов. Но на наш обеденный стол попадает значительно меньше – не более 60 (Тычинин и др. 1988: 24).

Центром наибольших грибных скоплений являются огромные лесные территории нашей страны. Наиболее урожайны молодые и средневозрастные смешанные леса, в которых с 1 га можно собрать до 270 кг съедобных грибов. В сосняках этого же возраста и в еловом высокоствольном лесу эта цифра составляет 257 кг. Богаты грибами берёзовые рощи. В средней полосе европейской части у нас в общегрибном лукошке на долю сыроежек приходится 34%, лисичек – 21%, валуев – 12%. Что же касается таких ценных видов, как белый гриб, подосиновик, подберезовик, рыжик, волнушка, то они попадают в корзины грибников в количестве по 2 – 4% от общего сбора грибов. На одного человека приходится в среднем в России (до Урала) по 7,9 кг грибов в год, в Белоруссии – 4, в Прибалтике – 5, на Украине – 1 кг (Смирняков и др. 1992: 7–10). Леса Удмуртии тоже богаты грибами. Среди них более 200 видов съедобны (Тычинин и др. 1988: 24).

Для изучения выбранной темы были использованы 3 удмуртско-русских словаря разных годов издания: Т. К. Борисов «Удмурт кыллюкам» (Борисов 1991), Удмуртско-русский словарь 1983 года (УРС 1983), Удмуртско-русский словарь 2008 года (УРС 2008). В ходе работы,

в целом было обнаружено 40 видов грибов.

В словаре Т. К. Борисова (1991) встречается 57 удмуртских названий грибов, которым соответствует 24 русских наименования. Самое большое количество вариантов у таких грибов как: опята (8), маслята (5), дождевик (4), поганка (4), волнушка (4), трутовик (4).

В словаре 1983 года (УРС 1983) было найдено 62 удмуртских названия грибов, которым соответствует 28 русских наименований. Самое большое количество вариантов в удмуртском языке имеют: опята (5), поганка (4), рыжик (4), маслята (4).

Словарь 2008 года (УРС 2008) оказался самым богатым на названия грибов. На 39 русских наименований, в данном словаре зафиксировано 162 их соответствия на удмуртском языке. Самое большое количество вариантов, по данному словарю, у таких грибов как: белый гриб (18), маслята (13), боровик (10), волнушка (9), подберёзовик (8), опята (8).

В данные словари включены в общей сложности 163 удмуртских названия для 40 видов грибов (см. Приложение 1). При этом одни грибы имеют по множеству названий, например:

Белый гриб (18)	Алачагуби, дуногуби, няньгуби, пужымгуби, табаньгуби и т.д.
Маслята (13)	Вёёгуби, кёйгуби, саплягуби, табаньгуби, и т.д.
Опята (11)	Йёлгуби, лйялгуби, мыркгуби, опонька, пугуби и т.д.
Волнушка (11)	Ворпогуби, гоногуби, гожмогуби, йёлогуби, курыпгуби, и т.д.
Боровик (10)	Дуногуби, лягуби, парсьпельгуби, ягуби и т.д.
Подберёзовик (9)	Кызыпугуби, обаткагуби, сорокогуби, соркотогуби и т.д.

Как уже упоминалось ранее, в словаре 2008 года (УРС 2008) самое большое количество названий грибов. Это обусловлено тем, что в этот словарь внесено множество диалектных наименований. Поэтому, чаще всего, названия, которые есть в словаре 2008 года (УРС 2008), не всегда можно найти в словаре Т. К. Борисова (1991) или в словаре 1983 года (УРС 1983). Например, гриб вожгуби, который в словаре 2008 года переводится как рядовка, не имеет переводов в двух других словарях. Но встречается и такое, что названий, зафиксированных в словаре Т. К. Борисова (1991) или в словаре 1983 года (УРС 1983), нет в словаре 2008



года. Например, гриб *вожшыргуби* в первых двух словарях переводится как сыроежка зелёная, но в словаре 2008 года (УРС 2008) этот гриб не упоминается.

Бросается в глаза и то, что словарь Т. К. Борисова (1991) и словарь 1983 года (УРС 1983) имеют различное количество слов (сл. Борисова: около 15000 слов, сл. 1983 года: около 35000 слов), но количество наименований грибов практически одинаковое.

Часто встречаются такие случаи, когда несколько разных грибов имеют одинаковую идентификацию. Например, гриб *алачагуби* обозначает три разных названия грибов: белый гриб, подберёзовик и подосиновик. Также гриб *гюрдгуби* переводится и как рыжик, и как подосиновик. Это и то, что, например, один гриб имеет сразу 18 соответствий в удмуртском языке, наталкивает на некоторые сомнения о точности идентификации предмета и его наименования.

Также складывается впечатление, что в художественной литературе названий грибов больше, чем в словарях, упомянутых выше. Например, стихотворение А. Леонтьева:

*Нош кӧня меда губи?  
Вань отын сялагуби,  
Шыргуби, коньыгуби,  
Нингуби, съддингуби,  
Парсьгуби, мыльымгуби,  
Будэ куткулонгуби,  
Вань эшишо гоногуби,  
Жӱкгуби, вӧӧгуби...*  
(Леонтьев: 84–85)<sup>1</sup>

Всего в этом стихотворении встречается 11 названий грибов, из которых 9 зафиксированы во всех трёх данных словарях, а два, *съддингуби* и *жӱкгуби*, не упомянуты ни в одном из словарей. Отсюда следует вывод, что данные словари не отражают реальное количество названий грибов. Поэтому в дальнейшем предстоит работа по дополнительному сбору материала по следующим источникам: 1) другие удмуртские словари: З. Кротова [Кротовъ 1785], Б. Мункачи [Munkácsi 1896], Ю. Вихманна [Wichmann 1987] и др;

2) диалектологический материал экспедиций, хранящийся на Кафедре общего и финно-угорского языкознания и в УИИЯЛ УрО РАН в

<sup>1</sup> Пример заимствован из компьютерной картотеки В. К. Кельмакова.

виде статей, монографий, сборников, текстовых публикаций. Например, Атаманов М. Г. Граховские говоры южноудмуртского наречия, Карпова Л. Л. Среднечепецкий диалект удмуртского языка, Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи: Северное наречие и срединные говоры, Тепляшина Т. И. Нижнечепецкие говоры северноудмуртского наречия;

3) материал, собранный студентами УдГУ во время диалектологических практик;

4) художественная литература.

И на основе этого и полевого материала, который ещё предстоит собрать, будет производиться работа по уточнения данного списка наименований.

### Литература и источники

1. Борисов 1991 – Удмурт кылпокам = Толковый удмуртско-русский словарь: Около 15 тысяч слов / Т. К. Борисов. – Ижевск: Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО АН СССР, 1991. – 383 с.

2. Кротовъ 1785 – Кротов З. Удмуртско-русский словарь: около 5000 слов. Предисловие Т. И. Тепляшиной. – Ижевск: Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 1995. – 308 с. (= Краткой Вотской словарь съ российским переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ, 1785 года).

3. Леонтьев – Котырись улон но мон: покчи нълшиослы хрестоматия / даяз В. А. Анисимова. – Ижевск: Удмуртия, 2003. – С. 84–85.

4. Смирняков и др. 1992 – Смирняков Ю. И., Кощев А. К., Кощев А. А. Спутник грибника – Москва: Экология, 1992. – С. 7–10.

5. Тычинин и др. 1988 – Тычинин В. В., Марков В. М., Куликова С. К. Съедобные и ядовитые грибы Удмуртии [Текст]: справочник. – Ижевск: Удмуртия, 1988. – С. 24.

6. УРС 1983 – Удмурт-зуч словарь = Удмуртско-русский словарь : около 35000 слов / [А. С. Белов, В. М. Вахрушев, Н. С. Скобелев, Т. И. Тепляшина]; НИИ при Совете Министров Удмуртской АССР; под редакцией В. М. Вахрушева. – Москва: Русский язык, 1983. – 591 с.

7. УРС 2008 – Удмурт-зуч словарь = Удмуртско-русский словарь: Ок. 50000 слов / РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ; Сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин, Л. Л. Карпова, Л. Е. Кириллова, О. В. Титова, А. А. Шибанов; Отв. редактор Л. Е. Кириллова. Ижевск, 2008. – 924 с.

8. Kirk и др. 2008 – Kirk P. M., Cannon P. F., et al. Ainsworth & Bisby's Dictionary of the Fungi. – CAB International, 2008. – 371 p.

9. Munkácsi B. A votják nyelv szótára. Budapest, 1896. XVI + 758 l.

10. [Wichmann Y.] Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen. Helsinki, 1987 (LSFU). XXIII + 421 S.